

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГУГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИАЛЬНОСТЬ
(Дисциплина читается на английском языке)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 – Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Введение в специальность
(Дисциплина читается на английском языке)

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

кандидат пед. наук, доцент ВАК, профессор кафедры теории и практики перевода *Н.Ю. Колесник*

Ответственный редактор:

д.ф.н, профессор кафедры теории и практики перевода *Н.И. Рейнгольд*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 3 от 30.10.2024.

Оглавление

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
2. Структура дисциплины.....	5
3. Содержание дисциплины.....	6
4. Образовательные технологии.....	7
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	10
5.1 Система оценивания.....	10
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	11
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	12
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	13
6.1 Список источников и литературы.....	13
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»....	14
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	14
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	14
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	16
9. Методические материалы.....	17
9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	17
9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	17
9.3 Иные материалы.....	17
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	20

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

1. Пояснительная записка

1.1. Цели и задачи курса.

Цель курса – анализ профиограммы переводчика посредством формирования необходимых знаний, умений и навыков и соответствующих профессиональных компетенций.

Задачи курса:

- познакомить обучающихся с основными компонентами профиограммы переводчика;
- проанализировать требования, предъявляемые к переводчику-профессионалу;
- усвоить основные стратегии и эффективные приемы расширения знаний и совершенствования умений и навыков по каждому компоненту профиограммы;
- овладеть приемами саморефлексии и метаумениями.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-9. Способен использовать базовые знания в социальной и профессиональной сферах.	УК-9.1. Знает язык для описания ситуаций, связанных с профессиональной переводческой деятельностью. УК-9.2. Умеет планировать и осуществлять профессиональную деятельность на основе применения базовых переводческих знаний. УК-9.3. Способен взаимодействовать с лицами, имеющими особенности развития.	Знать: язык для описания ситуаций, связанных с профессиональной переводческой деятельностью Уметь: фокусироваться на различных аспектах профессиональной деятельности (фоновые знания переводчика, знание языков) Владеть: навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах, а также необходимыми метаумениями
ПК-19. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	ПК-19.1. Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста.	Знать современные научные подходы к анализу ИТ и ТП; Уметь моделировать ТП с учетом типа текста; Владеть навыками предпереводческого анализа ИТ и комментирования ТП

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Введение в специальность» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе следующих дисциплин и прохождения практик: Практический курс первого иностранного языка, Практический курс русского языка.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода», «Лингвострановедческие аспекты перевода». Дисциплина читается на английском языке.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
	Лекции	26
	Семинары/лабораторные работы	16
	Всего:	42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 48 академических часа(ов).

Total course labour-intensiveness makes 3 credit units 108 academic hours

Course syllabus for full-time tuition

Course volume in the form of face to face tuition for teachers carrying out the syllabus on other terms.

Semester	Type of class	
1	Lectures	26
	Seminars/Laboratory work	16
	In all:	42

Module volume in the form of autonomous learning 48 academic hours

3. Содержание дисциплины

<p>Раздел I. Профессиограмма переводческой деятельности. Базовые понятия и термины курса. Translator's job specification. The main terms and notions of the course</p>	<p>Лекция 1. Профессиограмма переводческой деятельности. Базовые понятия и термины курса Translator's job specification. The main terms and notions of the course</p>
<p>Раздел II. Способности, профессионально значимые качества и компетенции переводчика. The abilities and specific professional competences of a translator</p>	<p>Лекция 2. Способности, профессионально значимые качества и компетенции переводчика The abilities and professional competences of a translator</p>
<p>Раздел III. Понятие «профессиональный перевод». Психолингвистические особенности переводческой деятельности. Проблемные ситуации. The notion of “professional translation”. Psycholinguistic aspects of translation. Problem solving</p>	<p>Лекция 3. Понятие «профессиональный перевод». Психолингвистические особенности переводческой деятельности. Проблемные ситуации The notion of “professional translation”. Psycholinguistic aspects of translation. Problem solving</p> <p>Семинар 1. Ассоциативно-рефлекторная концепция усвоения знаний (С.Л.Рубинштейн). Понятия апперцепции, ассоциации, ассоциата, контекста, визуальной опоры The theory of S.L.Rubinstein of knowledge acquisition based on associations and reflexes. The notions of perception, association, associate, context, visual support</p>
<p>Раздел IV. Личность переводчика. Наследие мастеров The translator's personality. The legacy of experts</p>	<p>Лекция 4. Личность переводчика. Наследие мастеров Translator's personality. The legacy of experts</p> <p>Семинар 2. Как стать переводчиком (Р.К.Миньяр-Белоручев). Почему я выбрал профессию переводчика How to become a translator. Why have I decided on the job of a translator</p>
<p>Раздел V. Перевод – высший уровень владения языком. Как эффективно изучать и совершенствовать владение иностранным языком Tranlation as the top level of linguistic proficiency. Ways of learning and mastering languages</p>	<p>Лекция 5. Перевод – высший уровень владения языком. Как эффективно изучать и совершенствовать владение иностранным языком Translation as the top level of language proficiency. How to assure progress in learning and mastering a language</p> <p>Семинар 3. Значимые черты личности и методы работы переводчиков-мастеров (из опыта Ю.Н.Тынянова, Б.А.Кржевского, М.Л.Лозинского) Personality traits and ways of translating from the experience of experts</p>
<p>Раздел VI. Работа над видами речевой деятельности в формате международных экзаменов. Типичные ошибки и как их преодолевать Language practice in the format of international exams. Common mis-</p>	<p>Лекция 6. Работа над видами речевой деятельности в формате международных экзаменов. Типичные ошибки и как их преодолевать Pracrising English in the format of international exams. Common mistakes</p> <p>Семинар 4. Как я изучаю языки (опыт К.Ломб). Самоанализ опыта изучения ИЯ How to master a foreign language (the experience of K. Lomb). Self-analysis</p>

takes and how to cope with them	
Раздел VII. Понятие «метаумения». Факторы, влияющие на успешность овладения ИЯ и переводом The notion of strategies (“metaabilities”). The factors of progress in mastering a language and translation	Лекция 6. Понятие «метаумения». Факторы, влияющие на успешность овладения ИЯ и переводом The notion of strategies. The factors of progress in mastering a language
Раздел VIII. Компетентный студент. Мотивация. Самопонимание. Самопознание. Развитие памяти и внимания в контексте переводческой деятельности A competent student. Motivation. Self-knowledge. Memory and concentration with regard to translation	Лекция 8. Компетентный студент. Мотивация. Самопонимание. Самопознание. Развитие памяти и внимания в контексте переводческой деятельности A competent student. Motivation. Self-knowledge. Memory and concentration in translation
Раздел IX. Приемы аннотирования, реферирования. Переводческая скоропись. Переводческие ошибки и способы их преодоления. Образование на протяжении всей жизни Summarizing and referencing skills. Interpreter’s shorthand (notation). Errors in translation and how to overcome them. Life-long learning	Лекция 9. Приемы аннотирования, реферирования. Переводческая скоропись. Переводческие ошибки и способы их преодоления. Образование на протяжении всей жизни Summarizing and referencing skills. Interpreter’s shorthand (notation). Errors in translation and how to overcome them. Life-long learning
	Семинар 5. Переводческие «ловушки» (Л.К.Латышев) и способы их преодоления Translation “pitfalls” (L.K.Latyshev) and how to avoid them

4 Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса могут быть использованы электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

Дисциплина «Введение в специальность» реализуется преимущественно интерактивно – в форме лекционных и семинарских занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Формируемые компетенции	Информационные и обра- зовательные технологии
Раздел I. Профессиограмма переводческой деятельности. Базовые понятия и термины курса	Лекция 1. Профессиограмма переводческой деятельности. Базовые понятия и термины курса	ОК-4, ОК-7	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)
Раздел II. Способности, профессионально значимые качества и компетенции переводчика	Лекция 2. Способности, профессионально значимые качества и компетенции переводчика	ОК-4, ОК-7	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)
Раздел III. Понятие «профессиональный перевод». Психолингвистические особенности переводческой деятельности. Проблемные ситуации	Лекция 3. Понятие «профессиональный перевод». Психолингвистические особенности переводческой деятельности. Проблемные ситуации	ОК-4, ОК-7	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)
	Семинар 1. Ассоциативно-рефлекторная концепция усвоения знаний (С.Л.Рубинштейн). Понятия апперцепции, ассоциации, ассоциата, контекста, визуальной опоры	ОК-4, ОК-6, ОК-7	Дискуссия по материалам самостоятельного анализа научной литературы, доклады
Раздел IV. Личность переводчика. Наследие мастеров	Лекция 4. Личность переводчика. Наследие мастеров	ОК-4, ОК-7	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Формируемые компетенции	Информационные и обра- зовательные технологии
	Семинар 2. Как стать переводчиком (Р.К.Миньяр-Белоручев). Почему я выбрал профессию переводчика	ОК-4,6,7	поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной) Дискуссия, написание эссе
Раздел V. Перевод – высший уровень владения языком. Как эффективно изучать и совершенствовать владение иностранным языком	Лекция 5. Перевод – высший уровень владения языком. Как эффективно изучать и совершенствовать владение иностранным языком	ОК-4, 7	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)
	Семинар 3. Значимые черты личности и методы работы переводчиков-мастеров (из опыта Ю.Н.Тынянова, Б.А.Кржевского, М.Л.-Лозинского)	ОК-4,6,7	Презентации, дискуссия
Раздел VI. Работа над видами речевой деятельности в формате международных экзаменов. Типичные ошибки и как их преодолевать	Лекция 6. Работа над видами речевой деятельности в формате международных экзаменов. Типичные ошибки и как их преодолевать	ОК-4, 7	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)
	Семинар 4. Как я изучаю языки (опыт К.Ломб). Самоанализ опыта изучения ИЯ	ОК-4,6,7	Презентации, обсуждение, написание эссе
Раздел VII. Понятие «метаумения». Факторы, влияющие на успешность овладения ИЯ и переводом	Лекция 6. Понятие «метаумения». Факторы, влияющие на успешность овладения ИЯ и переводом	ОК-4, 7	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на само-

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Формируемые компетенции	Информационные и образовательные технологии
			стоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)
Раздел VIII. Компетентный студент. Мотивация. Самопонимание. Самопознание. Развитие памяти и внимания в контексте переводческой деятельности	Лекция 8. Компетентный студент. Мотивация. Самопонимание. Самопознание. Развитие памяти и внимания в контексте переводческой деятельности	ОК-4, 7	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)
Раздел IX. Приемы аннотирования, реферирования. Переводческая скоропись. Переводческие ошибки и способы их преодоления. Образование на протяжении всей жизни	Лекция 9. Приемы аннотирования, реферирования. Переводческая скоропись. Переводческие ошибки и способы их преодоления. Образование на протяжении всей жизни	ОК-4, 7	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)
	Семинар 5. Переводческие «ловушки» (Л.К.Латышев) и способы их преодоления	ОК-4,6,7	Дискуссия, анализ кейсов

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Общая трудоемкость освоения дисциплины «Введение в специальность» составляет 3 з.е., 108 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (26 часов), семинарские (16 часов), самостоятельная работа студента (48 часов).

Оценка знаний студента производится по 100-балльной шкале и учитывает следующие показатели:

- качество анализа в эссе (20);
- качество подготовки аннотаций и реферирования источников (20);
- качество презентации (30);
- качество ведения конспекта лекций (30).

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал в сумме не менее 50 баллов. При выставлении оценки в ведомость и в зачетную книжку преподаватель должен указать результат в соответствии с традиционной шкалой оценок и со шкалой оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (EuropeanCreditTransferSystem; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шка- ла	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49			неудовлетворительно
0 – 19	не зачтено	F	

5.1. Evaluation system

The total labour intensity of the discipline is 3 credit units, 108 hours. It includes lectures (26 h), seminars (16 h) and students' autonomous learning (48 h)

Assessment of knowledge of the student is made on a 100-point scale and takes into account the following indicators:

- the quality of the analysis in the essay (20);
- the quality of preparation of annotations and abstracts of sources (20);
- Quality of presentation (30);
- Quality of the lecture notes (30).

The score is “credited” if the student scored at least 50 points... When making an assessment in the statement and in the book of credit, the teacher must indicate the result in accordance with the traditional scale of assessments and with the scale of assessments of the European Credit Transfer System (hereinafter — ECTS) in accordance with the table:

100-point scale	The traditional scale		Scale ECTS
95 – 100	Very good.	Credited	A
83 – 94			B
68 – 82	Good		C
56 – 67	Satisfactory		D
50 – 55			E
20 – 49			Unsatisfactory
0 – 19	Not counted	F	

5.2.Критерии выставления оценок по дисциплине

При выставлении оценки преподаватель ориентируется на следующие со-держательные критерии.

Количество баллов	Критерии оценки
95–100 (A)	Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество

Количество баллов	Критерии оценки
	их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
83–94 (B)	Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.
68–82 (C)	Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
56–67(D)	Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.
50–55 (E)	Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному.
20–54 (FX)	Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий.
0–19 (F)	Теоретическое содержание дисциплины не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены с грубыми ошибками. Дополнительная самостоятельная работа над материалом дисциплины не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Образцы аттестационных заданий

Образец задания к семинару 1: Seminar 1

Продолжите ассоциативные ряды. (Г.Алексеев, Избранные стихотворения, с. 11, 75)

Continue the association chain in Russian

1. Дождь на Дворцовой площади

Асфальт, когда дождь...
Туристы, когда дождь...
Милиционер, когда дождь
И Александровская колонна
Когда дождь,
она никуда не прячется.
Ей приятно постоять на Дворцовой площади
под дождем.

2. Продолжите ассоциативные ряды:

Протяни руку, и на твою ладонь....
А если положат камень.....

Образец задания к семинару 5: Seminar 5

Прокомментируйте высказывание: «Это профессия. И еще то, что дается человеку исключительно от рождения – умение видеть. Дарование, которое не достигается трудом, но если при этом у вас нет практики..., оно не будет развиваться». (В.Э.Маркова)

Comment on the following opinion: “It’s a profession. And something else, something that is inherent from birth. It is the ability to see. The gift that can’t be acquired through hard work, but without permanent practice it won’t develop” (V.E. Markova)

Темы эссе: Essay topics

1. Почему я выбрал(а) профессию переводчика
Why have I decided on the job of a translator?
2. Самоанализ положительного и отрицательного опыта изучения иностранного языка
My self-analysis of the positive and adverse experience of learning languages
3. «Если сознательная и эмоциональная сферы реагируют на раздражитель одновременно, то эффект всегда более устойчив». И.П.Павлов. Опыт анализа эффективных и неэффективных заданий по всем видам речевой деятельности
“If mind and emotional side react to a stimulus at a time, the effect is always more stable” (I.P.Pavlov)

Итоговое задание по курсу: Final presentation

Презентация «Личность переводчика-профессионала» “The personality of a translator”

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Список источников и литературы

Основная

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М., «Стелла», 1994.

2. Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словарь (толковый словарь терминов методики обучения языкам). – М., «Стелла», 1996.
3. Палажченко П.Р. Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Валент, 1999.
4. Лотман Ю.М. Чему учатся люди. Статьи и заметки. – М.: Центр книги ВГИБЛ им. М.И.Рудомино, 2010.
5. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. – М., «Международные отношения», 1976.
6. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы: Очерки. – Л.: Сов.писатель, 1983.

Дополнительная

- 1.Эко У. Поиски совершенного языка в европейской культуре. – СПб: «Александрия», 2007.
- 2.Ломб К. Как я изучаю языки. – М.: «Прогресс», 1978.
3. Buzan T. Use your head.
4. Claxton G. Wise-up: the challenge of lifelong learning.
5. Lucus B. Building learning power. Power up your mind.
6. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 04.04.2020).
- 7.. *Латышев, Л. К.* Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082> (дата обращения: 04.04.2020).

6.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

<http://www.trworkshop.net>

<http://www.rvalent.ru>

<http://www.thinkaloud.ru>

<http://www.pavelpal.ru>

<http://yermolovich.ru>

<http://perevodasart.ru>

<http://www.russian-translators.ru>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. WebofScience Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Практические занятия по курсу «Введение в специальность» носят преимущественно интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном

для презентаций. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабо-слышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9 Методические материалы

№ и тема	Семинар 1.
Вопросы и задачи	Ассоциативно-рефлекторная концепция усвоения знаний (С.Л.Рубинштейн). Понятия апперцепции, ассоциации, ассоциата, контекста, визуальной опоры
Литература	Г.Алексеев. Избранные стихотворения. – СПб, «Геликон-Плюс», 2006
Методические рекомендации	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.
№ и тема	Семинар 2.
Вопросы и задачи	Как стать переводчиком (Р.К.Миньяр-Белоручев). Почему я выбрал профессию переводчика
Литература	Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М., «Стелла», 1994. Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словарь (толковый словарь терминов методики обучения языкам). – М., «Стелла», 1996.

Методические ре-	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.
№ и тема	Семинар 3.
Вопросы и зада-	Значимые черты личности и методы работы переводчиков-мастеров (из опыта Ю.Н. Тынянова, Б.А.Кржевского, М.Л.Лозинского)
Литература	Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы (любое изд.).
Методические	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.
№ и тема	Семинар 4.
Вопросы и зада-	Как я изучаю языки (опыт К.Ломб). Самоанализ опыта изучения иностранного языка.
Литература	Ломб К. Как я изучаю языки. – М.: «Прогресс», 1978.
Методические	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.
№ и тема	Семинар 5.
Вопросы и зада-	Переводческие «ловушки» (Л.К.Латышев) и способы их преодоления.
Литература	Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: «Просвещение», 1988. Волков С. Диалоги с Иосифом Бродским. – М.: «Эксмо», 2002.
Методические	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.

Рекомендуемая литература для итоговой презентации:

Калашникова Е. По-русски с любовью: Беседы с переводчиками. – М.: Новое литературное обозрение, 2008

Дорман О. Подстрочник. – М.: Астрель: CORPUS, 2010

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Введение в специальность» входит в часть ООП ВО, формируемую участниками образовательных отношений, по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (1 семестр). Дисциплина реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода.

Предмет курса – базовые составляющие профиограммы переводчика.

Цель курса – анализ профиограммы переводчика посредством формирования необходимых знаний, умений и навыков и соответствующих профессиональных компетенций.

Задачи курса:

- познакомить обучающихся с основными компонентами профиограммы переводчика;
- проанализировать требования, предъявляемые к переводчику-профессионалу;
- усвоить основные стратегии и эффективные приемы расширения знаний и совершенствования умений и навыков по каждому компоненту профиограммы;
- овладеть приемами саморефлексии и метаумениями.

Курс нацелен на **формирование** у студентов следующих общекультурных и профессиональных **компетенций**:

- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;
- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;
- способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
- способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

Программой дисциплины «Введение в специальность» предусмотрены следующие виды **контроля** успеваемости студентов переводческой специальности:

- текущий контроль в форме тестов и контрольных работ;
- промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины «Введение в специальность» составляет 3 з.е., 108 часа.

Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (26 часов), семинарские (16 часов), самостоятельная работа студента (48 часа).

SUMMARY

The **aim** of the course is to make students acquainted with professional job specification.

The **main targets** are to get clear about the basic modules of the course: translators cultural background, command of the languages and metaskills.

The students **should**

- **Know** the basic professional terminology, the structure of the job specification, the information on the sources about well-known translators and interpreters.
- **Be able** to search the information, analyze professional activities of translators and interpreters, prepare Power Point Presentations about the personality of the translator or interpreter.
- **Master** the basic skills for self study, autonomous learning.